Stone Pillar in Parts near the Kubyaukkyi Temple and in the Myazedi Pagoda

Arlo Griffiths, Marc Miyake and Julian Karl Wheatley

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Marc Miyake, Julian Karl Wheatley

Identifier: DHARMA_INSPYU00008

Repository: Pyu (tfc-pyu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPYU00008.xml

Languages: Old Burmese [Script (unspecified)], Old Mon [Script (unspecified)], Pali [Script (unspecified)], Pyu [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-09 14:27 (899538b), last modified 2026-09-09 14:27 (899538b)

Edition

Part Old Burmese

〈1〉 || śra || namo buddhā /// rhā skhaṅa sāsanā taC thoṄ khroK ryā〈2〉 n(h)aC chāy[·] he /// N līY brī rakā || ĪY ArimaddanapuR ma〈3〉 /// vanādityadhammarāj· mañÑ su maṄ phlaC E〈4〉 /// (y)ā taC yoK su kā trilokavaṭaṁ〈5〉 /// thuiV paY mayā sā kā rājakumā〈6〉 /// k[y]oN suṁ rvoh· paY mayā Ā〈7〉 /// (rakā) || paY mayā (ta)〈8〉 /// su nhaṅ'· pa[Y] /// (A) [s]ā rājakumā〈9〉 /// tu[ṁ] E A || thuiV maṄ AnhaC nhaC chāY〈10〉 /// EA· || sīY kha mū nā su rhoV nhiK Ce〈11〉 /// R mañÑ su paY mayāA· sā ◊ mi mī〈12〉 /// kla ñ̃njo OK mi rakā || r[h](u)[y]· A〈13〉 /// [ṅ](·) [p]lu ru /// EA· nhaP līY su rhoV ///〈14〉 /// ya /// na ◊ [E A] || IY rhuY purhā k[ā]〈15〉 ApheiA· AteiA(·) /// y /// pl[o]A· su teh· | ///〈16〉 N suṁ rvoh· AthuiA· kyon(·) ṅa skhaṄ piY su saññÑ kā ///〈17〉 rhuY pu rhā Ā A ◊ tuiA· kyon(·) /// Y yeA· || thiV rhoV〈18〉 ◊ h· maṄ nhaC kluiA· rakā koṄ lh(e)ṅ'·teh· koṄ ///〈19〉 teh· miṅ'· ru ◊ y'· EA· || sa (ṅg)r(ī) mahātheR || sa ṅgrī ///〈20〉 liputtatissattheR || sa ṅgrī sume /// paṇḍiT || sa ṅgrī brahma ///〈21〉 L || sa

ṅgrī brahmadiV || sa ṅgri so /// || sa ṅgrī saṅghasena varapaṇḍi-〈22〉 T || thuiV skhaṄ ◊ tuiA· Am(ho) /// ha maṄ riY soN EA· ||〈23〉 thuiV brī rakā thuiV rājak /// Y mayāA· A sā thuiV rhuY〈24〉 purhā thāpanā /// [EA·] /// hu /// s[o] kū ploA· ◊ EA·〈25〉 ploA· brī ra(k) /// (I)Y kū pu ◊ rhā lho(T) /// · ///〈26〉 26 sakmunaloN [t](ac)· rvoh· || rapāY (t) /// || heN buiV ta-〈27〉 C rvoh· || IY [ky]oN [p/s]lī rvoh(·) yo ruy'· EA· || thiV〈28〉 rājaku(mā)[r]· (mañ̃)· su paY mayāA· sā IY kū purhā Ā riY〈29〉 son ruy' · EA· Iy'· seīA· min'· EA· || IY ṅā AmhoA·〈30〉 kā sarvvañ̃nutañ̃ñāṇ· praññjā ra Ap'· sū AkroṄ phlaC ◊ ciy'·〈31〉 teh· || noṄ Ā ṅa sā lañÑ goṄ || ṅa mliY lañÑ goṅa〈32〉 || ṅa AchuY lañÑ goṄ || sū taC thū lañÑ goṄ || IY purhā Ā ṅā〈33〉 lhū kha su kyoN AnhiPAcaK teh· mū mu kā || Arimittiryā pu-〈34〉 rhā skhaṄ A phū ra ◊ ciy || o ||

Part Pali

〈1〉 || śrī || (I) buddhādikaṁ vatthuvaraṁ nametvā puññaṁ kataṁ yaṁ jina ///〈2〉 kaṁ rājakumāranāmadhayyena vakkhāmi suṇ /// || o ||〈3〉 (II) nibbānā lokanāthassa Aṭṭhavīsā ◊ dhike gaCe /// sse pana〈4〉 vassānaṁ chasate cāpare tathā || o || (III) Arimadda /// smi pure Āsi〈5〉 mahabbalo rājā tibhuvanādicco Udiccā /// va ◊ ṅsajo〈6〉 (IV) tassāsekā piyā devi sā tilokava /// kā hitesī〈7〉 kusalā sabbakiccesu pana rā[j]i[n]o || /// || (V) (t) /// sāseko su〈8〉 to rāja ◊ ku ◊ māro nāma nāmato Amacco rājakiccesu〈9〉 byāvato satimā vidū || o || (VI) Adā gāmattayaṁ tassā de〈10〉 ◊ viyā so mahīpati pasanno savvadā [dā]saparibhogena〈11〉 bhuñjituṁ || o || (VII) Aniccatāvasaṁ tassā ga(t)āya pana deviyā〈12〉 rāja rājakumārassa Adā gāmattayaṁ puna || o || (VIII) Aṭṭhavīsati〈13〉 vassāni rajjaṁ dhammena kāriya mā ◊ rananti(k)arogassa vasaṁ pa〈14〉 tte narādhipe || o || (IX) saranto dhammarājassa (ma)hantaṁ guṇasañca〈15〉 yaṁ kāretvā satthuno bi ◊ mba sabbasova[ṇṇa]yaṁ subhaṁ || o || (X) ga〈16〉 hetvā taṁ ◊ mahantena sakkārena sumānas[o] Upasaṅkamma〈17〉 rājānaṁ Āha cintitam attano || o || (XI) bhāgaṁ katvānidaṁ satthu〈18〉 bimbaṁ sovaṇṇayaṁ su ◊ bhaṁ Akāsiṁ vo varaṁ puññaṁ sā ◊ mi〈19〉 tumhe numodatha || (XII) gāmattayaṁ pi vo sāmi pubbe dinna〈20〉 n tu me Ahaṁ Imasseva munindassa demi taññ cānumodatha || o〈21〉 || ◊ (XIII) Evaṁ vutte mahīpālo rogenāturamānaso sādhu sā〈22〉 ti vatvāna tu ◊ ṭṭhahattho pamodito || o || (XIV) dayāparo pa〈23〉 hāthero thero ◊ muggaliputtako sumedhattā su〈24〉 medho ti laddhanāmo ca ◊ paṇḍito || o || (XV) brahmapā〈25〉 lo tathā brahmadevo sampannasīlavā sono bahu〈26〉 ssuto saṅghasennavho varapaṇḍito || o || (XVI) Etesaṁ〈27〉 pana bhikkhūnaṁ saṁmukhā so sumānaso (ja)laṁ pātesi katvā〈28〉 na sakkhin tu vasudhātalaṁ || o || (XVII) tat(o) so taṁ mahāmacco〈29〉 bim /// sovaṇ(ṇ)ayaṁ subhaṁ pati /// i /// (kāresi gu)〈30〉 {[ha]} (ka) /// (XVIII) (kat)[vā na] maṅgalaṁ buddhapa ///〈31〉 timāya gu ◊ hāya ca Akāsevaṁ paṇī ◊ dhānaṁ〈32〉 nibbinno bhavasaṅkate || o || (XIX) karontena mayā Etaṁ〈33〉 yaṁ puññaṁ

taṁ samācitaṁ hotu sabbaññutaññāṇaṁ〈34〉 pahivedhāya paccay[o] || o || (XX) yattakā tu mayā〈35〉 dāsā gāmattayanivāsino dinnā gu ◊ hāya sova〈36〉 /// patimāya mahesino || o || (XXI) putto me vā pa〈37〉 /// tt(o) vā Aññ̃o vā pana ñ̃ñātako yo koci〈38〉 pasaṅkappo naro Assaddhamānaso || o || (XXII) ka[r]e〈39〉 yyapadduvaṁ tesaṁ dāsānaṁ so narādhamo mittiyyadi〈40〉 pa ◊ dinda ◊ ssa dassanaṁ nādhigacchatū ti || o ||

Part Old Mon

〈1〉 {[r]}/// u(d)[dh]〈2〉 ddha tirleY kuli A /// moya lṅima ///〈3〉 ḅāR cvas· diñ̃ñcāM cnāM tuY || ḍe /// ḍu〈4〉 ArimaddanapuR voA· smiṄ śrītribhu ///〈5〉 mmarāj· das· || gna kyeK smiṄ goḥ[h](·) ///〈6〉 lokavaṭaṁsakā de ◊ vi Imo ///〈7〉 kyeK goḥh· rājakumāR Imo ///〈8〉 g(o)ḥh· kiL ḍiK pi tvāñ̃Ñ ku gna Ce ///〈9〉 g(o)ḥh· || kāL gna kyeK goḥh· cu(t)〈10〉 AUT kiryā gna kyeK goḥ ku ḍiK pi ///〈11〉 goḥh· smiṄ tuN keiL ku koN gna ///〈12〉 ma ImoA· rāja[ku]māR goḥh· || smi ///〈13〉 kmiN ḅār cvas· diñ̃ñcāM cnāM tuY (k) ///〈14〉 goḥ ’jeY ñ̃ñaN scuti || koN ///〈15〉 ma ImoA· rāja ◊ kumāR go ///〈16〉 Rnas· guṇ· ma smiṄ Iñ̃ñciM jirk ///〈17〉 kyaK thaR moY ĀR tu(ḅ)oK smi〈18〉 Ṅ munas· roV voA· || kyeK thaR voA· E-〈19〉 Y ḍiK pa raṁpoA· tirla ḍi(K) pi tvāñ̃Ñ ma〈20〉 tirla keiL ku EY goḥ /// EY ḍiK〈21〉 kiL ku kyeK voA· tirla Anu-〈22〉 modanā da || kāL goḥ smiṄ (sḍ)iK gap puma-〈23〉 s· thiC Ā thiC Ā smiṄ pa sādhu(k)āR || kāL〈24〉 goḥ tirla ◊ poY mhāthe /// | ticāR〈25〉 muggaliputtatissattheR || ◊ ticā /// [su]medhapa-〈26〉 ṇḍiT || ticār brah///pāL || (ti) /// R brahma-〈27〉 /// [va || ti]cār(·) son(·) || t(i)cā /// (ṅgha)sena-〈28〉 {[var]}paṇḍiT || kinta tir[l]a (t)a goḥ smiṄ〈29〉 cuT ḍeK haN ti || blaḥ (go) /// (ko)N〈30〉 gna kyeK ma ImoA· rājaku /// (go)ḥ〈31〉 keT kyeK thaR goḥh· thāpa?ā ka /// guo-〈32〉 h· cloṄ thaR voA· || kāL busaC〈33〉 kyeK goh· voA· koN gna kyek g(o)ḥ〈34〉 keT saKmunaloN moY tvāñ̃Ñ /// pā-〈35〉 Y moY tvāñ̃ñaḥh· girUY moY〈36〉 tvāñ̃Ñ || ’uT ḍiK pi tvāñ̃Ñ goḥ cu-〈37〉 T ḍeK ku kyeK thaR ma thāpanā〈38〉 hiN guoḥ voA· rādhanā roV vo-〈39〉 °· || sinraṄ EY voA· OR das· he-〈40〉 T ku gvoA· sarvvaññutaññāṇ· |[|] ko-〈41〉 N EY laḥ || coV EA· laḥ || kulo〈42〉 EY laḥ || ñ̃ñaḥ c’eṄ laḥ || yaL pa U-〈43〉 padroV ku ḍiK ma EY kiL ku〈44〉 kyeK voA· yaṄ ñ̃ñiRñ̃ñāC kye-〈45〉 K treY metteY laḥ OR ḍeh·〈46〉 goA· || o ||

Part Pyu

〈1〉 1 || siri || dathagaṃda ḅa doṃ ḅaṁḥ ḅiṁḥ pduṃ sguṃ daṃḥ ḅa tva 1000 (600)〈2〉 20 hra(T)ṁ O sni(Ṅ)ḥ ḅiṁḥ tvaṄṃṁḥ tha daṄṃṁ yaṁ tiṁ priṄḥ rimadhaMnarbu O rmiṄ ḅiṁḥ si // sri tribhu〈3〉 vaṃnadiTṃṁtya dhaMmaraja O rmiṄ ḅiṁḥ si // O doṄṃḥ ḍaZ ḅaṁḥ O rvaṄṃḥ ma yaḥ triḍo〈4〉 gavadasaga deṃviṃ ḅiṁḥ si O rmi // pau O saḥ rajaguma biṁḥ〈5〉 si O rmi // O vaṁ traḥ kra hoḥ ḅiṁḥ paṁḥ toḥZ // pau

ḅaṁḥ ma yaḥ biṁḥ〈6〉 hi ta daṃṁ // ḅaṁḥ ma yaḥ o tra traḥ kra hoḥ ḅiṁḥ paṁḥ (t)ḅaḥ ḅaṁḥ ma yaḥ〈7〉 (o saḥ rajaguma o vaṁ) // pau _ ḅiṁḥ tdaṃḥ sniḥ rpu hraṁ ḅiṁḥ ta daṃṁ // o //〈8〉 ḅiṁḥ sriḥ ḅiṁḥ hniṁḥ hḍiṁḥ hi o mtu duṃ roḥZ // pau ḅaṁḥ ma yaḥ o saḥ〈9〉 rajaguma ḅiṁḥ si o rmi // o diṃṁ ḅiṁḥ mtau ma pau tdaṃḥ to o kḍeḥ troḥ〈10〉 diṃṁ ḅiṁḥ mdauṃ haḥ ḍaḥ daṃṁ // pau ḅaṁḥ ḅudha o chaḥ bo bradima tha (tlu) ḅiṁḥ se〈11〉 kyaḥ // pau ḅaṁḥ budha ḅiṁḥ tuḥ thmuḥ ḍoḥ yaṁ naṁ ḅiṁḥ tdiṃḥ toḥZ // yaṁ〈12〉 ḅudha tha ḅaṁḥ raḥ saḥ biṁḥ se ma ḅuḥ ḅaṁḥ o vaṁ paṁḥ che choḥZ // yaṁ traḥ〈13〉 k(ra) nhoḥ ḅiṁḥ paṁḥ ma ḅuḥ // yaṁ ḅaṁḥ hra tha o vaṁ paṁḥ cheZ // pau ḍoḥ ḅaṁḥ〈14〉 tdaṃḥ ḅiṁḥ kiṁ pa daṃṁ ḅiṁḥ ṅa ha pra choḥ ha choḥ ḅiṁḥ si // pau o〈15〉 doṃḥ traḥ ḅaṁḥ mhaṭhe / traḥ ḅaṁḥ mugaṃtubudiṁsaṭhe / traḥ ḅaṁḥ〈16〉 saumedhaḅadiṃṁ / traḥ ḅaṁḥ vrahmaba / traḥ ḅaṁḥ vrahmadaṃyoḥ / traḥ ḅaṁḥ〈17〉 su / traḥ ḅaṁḥ sagaṃsirvaṃrabadiṃṁ / pau traḥ baṁḥ sagha tvo o hṅa〈18〉 diṁ duṃ tdaṃḥ tu ḅaṁḥ ḅiṁḥ cha toḥ tduṃ // pau ḅiṁḥ ta daṃṁ ma yaḥ o saḥ〈19〉 rajaguma ḅiṁḥ si o rmi maZ // ḅiṁḥ staḅana ḅudha tha ḅiṁḥ se goṃ〈20〉 o stau tha ḅiṁḥ ta daṃṁ // pau goṃ o hḍī ḅiṁḥ saṁḥ ma roḥ // samana〈21〉 rḍoḥ kra taṁ // ra bai kra taṁ / jiṁ vuḥ kra taṁ / yaṁ traḥ kra hoḥ diṃṁ ḅiṁḥ〈22〉 diṃṁ daṃṁ // yaṁ ḅaṁḥ ma yaḥ o saḥ rajaguma yaṁ goṃ ḅaṁḥ ḅudha〈23〉 o vaṁ tduṃ ḅiṁḥ chai ta daṃṁ // yaṁ na ḅiṁḥ diṃṁ cho // yaṁ ma gaṁḥ pra ḅuḥ〈24〉 saveñudeña b[r]e(ña) [ḅ]i[ṁḥ ḅ]i[ṁḥ paṁḥ] ch[e] naḥ (t)[i]ṁ pḍa[ṁ]ḥ (pa) [//]〈25〉 ya[ṁ] (t)r(a)[1×][7+](sa)ḥ ḍa / gi pḍi ḍa / gi [s]ruḥ〈26〉 ḍa / mra ja (h)ṅa (ḍa /) ya[ṁ] ḅudha o vaṁ gaṁḥ hḍiṁḥ toḥ〈27〉 ma diṃṁ / ga hñiṁ ci ga bro pdaṃ ma taḥ ṅuḥ ḅuḥ // yaṁ baṁḥ〈28〉 ḅudha Arimedeyaṃ daṃṁ ḅaḥ kdiṃ kchiṁḥ tiṁ tmu ma paṁḥ〈29〉 che choḥZ _ ||@

Apparatus

〈14〉 kiṁ ◇ *riṁ* Blg • ”B appears to have <riṁ>, which is probably the right reading in A also, though the latter may have <riḥ>.” (Blagden) — 〈14〉 nu ◇ Blg • <nu> is a typographical error for <ṅu> which is correctly written in Blagden 1911. Should this be read <ṅu>?

〈16〉 vrahmadaṃyoḥ ◇ *vrahmademyoḥ* Blg • Blagden doubts the <e>.

〈17〉 sagha ◇ *segha* Krech • ”Face B appears to possibly exhibit <s(e)gha>.” (Krech)

〈19〉 se ◇ *segha* Krech • ”Face B seems to show <so>.” (Krech)

〈3〉 triḍo ◇ *triḷo* Blg.

〈4〉 gavadasaga ◇ *gavadasaga* Blg.

〈15〉 mugaṃtubudiṁsaṭhe ◇ *mūgaṃḷubūdiṁsaṭhe* Blg; *mavgaṃtubavdiṃṁsa* Krech.

〈16〉 vrahmadaṃyoḥ ◇ *vrahmadeṃyoḥ* Blg; *vrahmad[ai]yoḥ* Krech.

〈17〉 sagha ◇ *s(e)gha* Krech.

〈19〉 se ◇ *so* Krech.

〈21〉 rḍoḥ ◇ *ḷōḥ* Blg. — 〈21〉 jiṁ vuḥ ◇ *jiṁ vūḥ* Blg.

Translation

Duplicate of PYU 7.

Commentary

1. <siri>: Observe the same shape of <ri> in PYU 34.

1. <sguṃ>: <sgu> A.

2. <hraTṁ>: <hraṁ> A.

2. <sni[ṅ]·ḥ>: <sniḥ> A.

2. <tvaṄṃṁḥ>: <tvaṃṁḥ> A.

2. <daṄṃṁ>: <daṃṁ> A.

2. <yaṁ>: <// yaṁ> A.

2. <priṄḥ>: <priḥ> A.

2. <rimadhaMnarbu>: <rimadhanarbu> A.

2. <rmiṄ>: <rmi> A.

3. <vaṃnadiTṃṁtya>: <vaṃnadiṃṁtya> A.

3. <dhaMmaraja>: <dhamaraja> A.

3. <rmiṄ>: <rmi> A.

3. <doṄṃḥ>: <doṃḥ> A.

3. <rvaṄṃḥ>: <rvaṃḥ> A.

4. <-gavadasaga>: <-gavaṃdasaga> A.

4. <biṁḥ>: <ḅiṁḥ> A.

5. <biṁḥ>: <ḅiṁḥ> A.

6. <daṃṁ // ƀaṁḥ ma yaḥ>: <daṃṁ ma[ya]ḥ> A.

6. <tra>: <dra> A.

7. <ḅiṁḥ>: <ḅaṁḥ> A.

7. <// o // >: <//> A.

8. <roḥZ>: <roḥ> A.

11. <budha>: <ḅudha> A.

11. <ḅiṁḥ tuḥ>: <biṁḥ tuḥ> A.

11. <naṁ>: <na> A.

12. <ḅudha tha ḅaṁḥ>: <ḅaṁḥ ḅudha tha ḅaṁḥ> A.

12. <che>: <ce> A.

13. <yaṁ ḅaṁḥ>: <yaṁ baṁḥ> A.

13. <ḍoḥ ḅaṁḥ>: <ḍoḥ baṁḥ> A.

14. <pa>: <pha> A.

14. <ha choḥ ḅiṁḥ si //>: <ha pra choḥ ḅiṁḥ si //> A.

15. <mhaṭhe>: <mahaṭhe> A.

15. <mugaṃtuḅudiṁsaṭhe>: <mugaṃḍubudadisaṭhe> A.

16. <somedhaḅadiṃṁ >: <《su》medhabadiṃṁ> A.

16. <vrahmadaṃyoḥ>: <vradaṃyoḥ> A.

16. <tra>: <tra[ḥ]> A.

17. </ pau>: <// pau> A.

19. <maZ //>: <ma [//]> A.

19. <staḅana>: <stabana> A.

19. <ḅudha>: <[b]udha> A.

20. <hḍī>: The mystery <ī> has a different shape in A. In B, the tall component comes out of the left side of <h> (unlike the similarly shaped tall component of the <au> in the preceding <pau>) and the shorter component is higher than its counterpart in A.

20. <saṁḥ ma roḥ>: <saṁḥ roḥ> A.

20. <samana->: <[sa]mana-> A.

21. <-rḍoṁḥ>: <-rḍo(ḥ)> A.

21. <taṁ // rabai>: <taṁ / rabai> A.

21. <jiṁvuḥ>: <[j]i[ṁ]vuḥ> A.

21. </ yaṁ>: <// yaṁ> A.

22. <O saḥ>: <illegible in> A.

22. <ḅaṁḥ ḅudha>: <ḅu[dha]> A, omitting ḅaṁḥ.

24. <[pa] (//)>: <paZ //> A.

25. <gi pḍi ḍa / gi>: A is missing the punctuation mark.

26. <ḍa / >: <ḍaZ>: A, omitting the punctuation mark but inserting <Z>:.

26. <ja [h]ṅa>: or read <ju [h]ṅu>?

26. <ḍa / mra>: A omits the punctuation mark.

26. <ḍa / yaṁ>: A omits the punctuation mark.

26. <ḅudha>: A is illegible.

27. <ci>: <chi> A.

28. <Arimedeyaṃ>: or read <Ārimedeyaṃ?>

Bibliography

Both Blagden 1913–1914, p. (B) and Krech2012 note the B-readings (008) where they diverge from those on pillar A. (Krech, in his transliteration, however, substitutes B-readings for A when more likely.) Tha Myat [sā mrat] 1963, pp. 63–71 gives a separate Burmese script transliteration for the B-pillar. Re-edited here from published photographs and our team's RTIs.

Primary

Griffiths, Arlo, Marc Miyake & Julian K. Wheatley. 2018–03–26. "Corpus of Pyu inscriptions." Zenodo. DOI: 10.5281/zenodo.1207290. [URL]. Item DHARMA_INSPYU00008.

Secondary

Blagden, C.O. 1911. “A preliminary study of the fourth text of the Myazedi inscriptions.” JRAS, pp. 365–388. [URL]. Page (B).

Duroiselle-TawSeinKo1919

Shafer, Robert. 1943. “Further Analysis of the Pyu Inscriptions.” HJAS 7 (4), pp. 313–366. DOI: 10.2307/2717831. [URL]. Pages 320–37, 340–44, 357–63.

Luce, Gordon H. 1985. *Phases of pre-Pagán Burma: languages and history*. 2 vols. Oxford: Oxford University Press. Pages I, 62–4, 74 n. 15.

Tun Aung Chain. 2003. “The kings of the Hpayahtaung urn inscription.” MHRJ 11, pp. 1–14. Pages 7–8.